

PAKATPERATA ÍNKAKSĪ WAXASTAKA K'ÉRI IRETEECHA
INTERAMERICA ANAPUECHA PARAKSĪ EXENTANI,
KUÁJPENTANI KA KAKANTANI YÁMENTU IMANI AMPE
IMANKAKSĪ WARHIITICHANI NO SÉSĪ KÁAJKA,
ARHIKUARHISTI “CONVENCIÓN DE BELEM DO PARÁ”



Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer
"Convención de Belém do Pará"





LOS ESTADOS PARTES DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

AFIRMANDO que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

PREOCUPADOS porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

RECORDANDO la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

CONVENCIDOS de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

CONVENCIDOS de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

CAPITULO I **DEFINICION Y AMBITO DE APLICACION**

Artículo 1

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.



K'ÉRI IRETEECHA TS'ANKA WAXASTAKA ÍNI PAKATPERATANI

JUKAPARHARAPANI éska kánekuwa jukaparhakueska janhanharhiani k'uirpueri sésikuechani ínkaksi waxastakata jaka Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y Declaración Universal de los Derechos Humanos ka ístu jukaparharanhantasti wápuru ísi;

ARHIPARINI éska yamentu ima ampe imankaksi warhitiichani no sési káajka, arhikuekasinti éskaksi warhiitichan no janhanharhiasinka, jimpokaksi no jurajkuasinka jánkuarhini, irekakuarhini ka níjtuksi jurajkuajki marhuataani ts'imeeri sésikuechani.

K'ÉRI WANTANIAKUESTI jimpokaksi warhiitichani no janhanharhiasinka, jimpokaksi teresmarhuasinka ka jimpokaksi warhiitichani yóntkitki úntani no ísi jukaparharaasinka éska achaatichani;

MIAPARINI éska Pakatperata ínka Kuájpeantajka warhiitichani ínkaksi no sési káajka, ínka waxastanhapka Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, ka ístu arhiparini éskaksi wáni warhitiichani no sési káasinka, éska kómu jantiichani o tumina jatsiriichani, ts'anka máteru jási mimixekua, eratsekua ka jakajkukua jatsika, ístuksi no sési káasinti jurhenkuarhiriichani, k'erati ka sápirhatichani;

MÍTETIXAKAJCHE ékaksi warhiitichani niaraska jukaparharantaani ka noteruksi nóesi káani, jiajkani warhitiicha úati sési jánkuarhini ka sési irekani, ístuksi úati yápuru ísi ánehkuarhini, ka

ÍSTUJCHE MITETIXAKA ékaksi niarajka jukaparharantani ma Pakatperatani ínka exentajka, xukajpejka ka kakantajka yámentu imani ampe imankaksi warhiitichani no sési káajka, ínka eranharhijka K'éri Ireteecha America anapuecha, íni járhati Pakatperateecha kánekuaksi jukaparhasinti jimpokaksi kakantasinka warhiiticheri no sési nitamakuani.

WAXASTANHASTI arini ampe:

CAPITULO I ARHIKUEKAKUA KA JIMANKA MARHUAJKA

Artículo 1

Ini Pakatperakuani jimpo yámentu ima ampe imankaksi warhiitichani no sési káajka, arhikuekasinti éska jinteeska ékaksi warhiitichani niarajka wantikuani, ékakasi atajka, ékaksi na wékinku káajka, o ékaksi no sési ampe útakuajka naniinterku ísi.



Artículo 2

Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

- a. que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- b. que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y
- c. que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra.

CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

Artículo 3

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

Artículo 4

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

- a. el derecho a que se respete su vida;
- b. el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;
- c. el derecho a la libertad y a la seguridad personales;
- d. el derecho a no ser sometida a torturas;
- e. el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;
- f. el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;
- g. el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos;
- h. el derecho a libertad de asociación;
- i. el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y
- j. el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.



Artículo 2

Warhitiicheri no sésĭ nitamakua jġinteesti ékaksĭ warhiitichani ataajka, ékaksĭ no sésĭ útakuaajka o ékaksĭ ikichakueni xukaajka:

- a. ékaksĭ chénempuechani o k'éрати k'umanchekuecharhu no sésĭ nitamakuarhiska máteru k'uripuni jġinkuni, éka achaaticha no janhanharhiajka, ékaksĭ no sésĭ útakuaajka o ékaksĭ ataajka ampe;
- b. éka ireteecharhu jarhajka k'uiripu ts'imanka niarajka warhiitichani no sésĭ útakuani, ataani, prostituiriani, ánehetaani, atarantaani, secuestrariani o ékaksĭ no sésĭ úmparhiani jarhajka ánehekuarhitempecharhu, jurhentperakuecharhu, clínikeecharhu o naninterku, ka
- c. éka K'éрати Ireteecha o juramutiicha ísku exejka ka noma ampeksĭ úni paraksĭ kuájpeani warhitiichani

CAPITULO II WARHIITICHERI SÉSĪKUECHA

Artículo 3

Yámentu warhiiticha jatsikuarhisti sésĭkua parakaksĭ yápuru ísĭ méntku p'iwaka sésĭ irekani

Artículo 4

Yámentu warhiiticha jatsisti sésĭkuechani ínkaksĭ arhikuarhika derechos humanos, íicha marhuasinti paraka warhiiticha sésĭ irekaaka ka ístu parakaksĭ kuájpekuarhiaka yápuru ísĭ, waxastakuarhirixatiksĭ chénempuechani ka yawani ísĭ, ari sésĭkuecha jġinteestiksĭ:

- a. éskaksĭ janhanharhiaka imeeri irekakua;
- b. éskaksĭ no atanhawaka, ka níjtu jánhaa xukanhaani;
- c. éskaksĭ jánkuarhiaka yápuru ísĭ ka éskajtuksĭ kuájpeantawaka;
- d. éskaksĭ no méni jamaaka ataani;
- e. éskaksĭ janhanharhiaka imeeri eratsekuani ka éskaksĭ kuájpeantawaka imeeri familiempani;
- f. éskaksĭ juramukuecha májku jási exeantawaka;
- g. éskaksĭ sésĭ jarhuatawaka tribunaliicharhu, ístu éskaksĭ sésĭ kuájpeantawaka exepani imeeri sésĭkuechani;
- h. éskaksĭ waxastaawaka kúnkuarhikuechani;
- i. éskaksĭ jatsiska sésĭkua parakaksĭ marhuataaka ts'imeleri jakajkukuechani juramukuarhu, ka
- j. ístuksĭ jatsisti sésĭkua parakaksĭ intsínhaawaka ánehekuarhita imeeri K'éri lretarhu, ka ístu parakaksĭ waxastawaka mámaru ampe eratsekuechani.



Artículo 5

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

Artículo 6

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

- a. el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y
- b. el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

CAPÍTULO III DEBERES DE LOS ESTADOS

Artículo 7

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

- a. abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;
- b. actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;
- c. incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;
- d. adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;
- e. tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;
- f. establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;



Artículo 5

Yámentu warhiiticha úati marhuatani yápuru ísí ts'imeeri sésikuechani éska juramukuarhu, tuminarhu, k'uuiripuni jinkuni ka mimixekuarhu, íicha sésikuecha jupitsekuarhirixatiksĭ derechos humanosirhu ínkaksĭ waxastakata jaka chenempuechani ka yáwani ísí. K'éri ireteecha arhisinti éska wétarhisinka kakantani yámentu imani ampe imankaksĭ warhiitichani no sésĭ káajka parakaksĭ imeecha úaka sésĭ irekani.

Artículo 6

Paraka warhiiticha úaka sésĭ irekani wétarhisinti éska:

- a. éskaksĭ nóteru jámaaka teresmarhuani ka níjtuksĭ íkichakueni káani ampe, ka
- b. éskaksĭ warhiitichani jukaparharawaka yápuru ísí, ístu éska nóteru jánhaaka wantanhanĭ éska achaaticha sánteru jukaparhaska ka no warhiiticha

CAPITULO III IMANKA K'ÉRI IRETEECHA ÁNCHEKUARHIAKA

Artículo 7

K'éri Ireteecha kakantasinti yámentu imani ampe imankaksĭ warhiitichani no sésĭ káajka, ísí jimposĭ waxastaajti juramukuechani ts'imanka exeantajka, kuajpeantajka ka kakantajka imani warhiiticheri no sésĭ nitamakuani

- a. K'éri Ireteecha exentaati warhiitichani ts'imanka no sésĭ nitamaka, ístuksĭ ánchetaawati juramutiichani, ánchekuarhiriichani ka institucioniichani parakaksĭ exentaaka warhiiticheri no sésĭ nitamakuani;
- b. ístuksĭ sésĭ ánchekuarhiati paraksĭ exentani, k'urhankuarhini ka ónhajpeni imanka warhiitichani ataawaka;
- c. waxastaani juramukua ts'imeeri legislación interna arhikatarhu, ts'i juramukuecha míntakuarhisti normas penales, civiles ka administrativecha ka ístu naniimaka wétarhijka para exentani, kuájpentani ka kakantani yámentu imankaksĭ warhiitichani no sésĭ ampe úkuajka;
- d. waxastaani juramukuechani ts'imanka chéraawaka atajperiichani parakaksĭ no jámaaka warhiitichani ataani, ikichakueni káani, xukaani o ewakuarhiani ampe;
- e. eratseantani mámaru jási juramukuechani éska legislativurhu ampe paraksĭ mónharhitantaani o kakantaani juramukuechani yáasĭ anapu, o ístu mójtakuantani juramukuechani o p'intekuechani ts'imanka no kuajpeantajka warhiitichani;
- f. sésĭ exeantawati juramukua jimpo warhiitichani ts'imanka no sésĭ nitamakuarhika, sésĭksĭ kuajpeantawati, sésĭksĭ eranharhiawati juiciocharhu ka ístuksĭ sésĭ xanataati juramukuarhu ;



- g. establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la mujer objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y
- h. adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

Artículo 8

Los Estados Partes convienen en adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, inclusive programas para:

- a. fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;
- b. modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de prácticas que se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitimizan o exacerban la violencia contra la mujer;
- c. fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, policial y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;
- d. suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;
- e. fomentar y apoyar programas de educación gubernamentales y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;
- f. ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;
- g. alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;
- h. garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y



- g. waxastaani mámaru járhati juramukuechani ka administrativueri ampe, para exeantani warhiitichani ts'imanka no sésĭ nitamakuarhika, íni eranharhikua jimpo, warhiitichankĭ úati meyamuentaani ka ístuksĭ sésĭ irerantaani, ka
- h. ánychetaani juramukuechani ts'imanka legislativarhu jaka paraka sésĭ winapeaka i Pakatperata

Artículo 8

Yámentu K'éri Ireteecha ánychekuarhiati parakaksi waxastaawaka juramukuechani, ístuksĭ waxastaawati ánychekuarhita ariiri ampe:

- a. mítetarpeatiksĭ éska warhiiticha jatsiska sésĭkua parakaksi méntku p'iwaka sésĭ irekani, ístu éskaksĭ janhanharhikuawaka ts'imeecheri sésĭkua derechos humanos arhikata;
- b. ístuksĭ jánkuarhintaati mójtakuantani p'intekuechani ts'imanka no marhuakujka warhiitichani ka achaatichani, ístuksĭ mítetarpeati éska yámentuecha májku jási jukaparhaska, éska achaaticha ka warhitiicha májku jási jukaparhaska, ístu jawati ánychekuarhiteecha jurhentperakuecharhu ts'imanka eratsetarpentaaka éska kánekua no sésĭ jarhasĭnka para warhitiichani ataani o no sésĭ káani.
- c. jurhentaani ka arhijsĭkuani mámaru ampe juramutiichani ts'imanka ánychekuarhijka administraci3n de justiciarhu, ka ístu yámentu juramutichani ts'imanka juraamukueri ampe ánychekuarhijka, ístu ts'imanka exentajka, kuájpentajka ka kakantajka warhiiticheri no sésĭ nitamakua;
- d. Juarhuataani mámaru ampe jinkuni warhiitichani ts'imankaksĭ niarajka ataani o no sésĭksĭ káani, ístuksĭ páawati mámaru jási k'umanchekuecharhu ts'imanka exeantajka warhiitichani, ístuksĭ wantontskuarhikuawati familiempani ka ístuksĭ exeantawati wájpepechani.
- e. Jarhuatawatiksĭ winaperaani ánychekuarhita ts'imanka gobiernuerika ka privadeeka, ánychekuarhiteecha mítetarpeatiksĭ éska jarhaska warhiiticha ts'imankaksĭ no sésĭ ataajka, ístu éska jarhaska juramukuaechni ka éska jarhaska wantontskuarhikuecha;
- f. ístuksĭ jarhuatawati warhiitichani ts'imanka kómu nitamakuarhika, jarhuatawatiksĭ rehabilitaci3n jinkuni ka capacitaci3ni parakaksi úaka ánychekuarhini yápurĭ ísi:
- g. arhistakuawatiksĭ wantakua etsakutarakuechani parakaksi mítetarpeaka éska no sésĭ jarhaska para warhiitichani teresmarhuani o ataani ampe, ístuksĭ winaperakuantawati warhiiticheeri janhanharhikuani;
- h. úawatiksĭ jánhaskakuechani ka ístuksĭ tántaawati karakateechani ts'imanka xarhataaka náxanksĭ wáni warhitiichani atanhaasini, ístuksĭ xarhataati antiksĭsĭ ataajki ka kániichani úkuarhisĭni, i jánhaskakua marhuawati paraka exenhantaaka, kuájpenhantaaka ka kakanhantaaka warhiiticheri no sésĭ nitamakuani, ka



- i. promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.

Artículo 9

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

Artículo 10

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.

Artículo 11

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.

Artículo 12

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.



- i. Ístuksĭ jánkuarhintaati wantontskuarhini yáwani anapuechani jĭnkuni paraksĭ eratsentani ka waxastaani ánchekuarhita ts"imanka eranharhipaaka warhitiicheri no sésĭ nitamakuani.

Artículo 9

Paraka winapeaka juramukuecha imanka ixo capítulo arhijka, wétarhisinti éska K'éri Ireteecha sésĭ eranharhiantawaka warhiitichani ts"imanka máteru jási mimixekua kánkuarhijka, o ts"imanka támu ísi anapueka, o ts"imanka sipakateeka, ístuksĭ exeantawati warhitiichani ts"imanka embasada jawaka o nóksi úni xanarani o wantani ampe, o jimpokaksĭ sápirhatiisínka o k'ératĭinksĭa o jimpokajtuksĭ no ma ampe jatsĭkuarhisínka o jimpokaksĭ chérakata jarhasínka o jupikataksĭ jarhani.

CAPITULO IV KUÁJPEKUECHA INTERAMERICANU ANAPUECHA

Artículo 10

Wantakuecha ínkaksĭ xarhatajka Comisión Interamericanarhu de Mujeres, K'éri Ireteecha ánchekuarhiati paraksĭ karantaati náanaksĭ exeantawa ka náanaksĭ kakantaa warhiiticheri no sésĭ nitamakuani, ístuksĭ karaati naanaksĭ jarhuatawa ka ístuksĭ karaati ampemanka wetarhini jakateru para sésĭ kuájpeani ka imanka jimpo úkuarhijka no sésĭ kántperata.

Artículo 11

K'éri Ireteecha ts"imankaksĭ jaka ixo Pakatperatarhu ka ístu Comisión Interamericana de Mujeres anapuecha, úatiksĭ k'urhamarhiani íni Pakatperateeri ampe Corte Interamericana de Derechos Humanos anapuechani.

Artículo 12

Ne wéki k'uiripu o ístu kúnkuarhikateecha ínkaksĭ sésĭ mínharhikukata jaka K'éri Ireteechani jimpo, úatiksĭ kurhajkuarhiani denunciéchani Comisión Interamericana de Derechos Humanosirhu imanka ma K'éri Ireta wantakuarhintapka éska no janhanharhinhaspka artículo 7 imanka ixo Pakatperatarhu karanharhika, ka tátsekua Comisión eranharhintaati ísi éska na jaka juramukuecha, ístu exepaati éska na arhijka Convención Americana Derechos Humanosĭiri, ístu éska na arhijka Estatuto ka Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanosiri.



CAPÍTULO V DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 13

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

Artículo 14

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

Artículo 15

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 16

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 17

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 18

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

- a. no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- b. no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.

Artículo 19

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.



CAPITULO V IMANKA JAKA PARA MÍTENI

Artículo 13

Juramukuecha ts'imanka ixo Pakatperatarhu karakata jaka, nóksi arhikuekasinti éskaksi sánteru jukaparhaska ka no imanka K'éri Ireteecha jatsikuarhiaka, jimpokaksi exeantasinka ka kuájpeantasinka warhiitichani, ístu kakantasinti yámentu imani ampe imankaksi warhiitichani no sési káajka

Artículo 14

Nójtu arhikuekasinti éska wantakuecha ts'imanka ixo Pakatperatarhu karakuarhika sánteru jukaparhaska ka no Pákatperata Convención Americana sobre Derechos Humanos arhikata, o máteru járhati Pakatperateecha ts'imanka warhiitichani kuájpeantajka

Artículo 15

I Pakatperatani úatiksi firmariini yámentu K'éri Ireteecha ts'ánka Organización de los Estados Americanos jinkuniika

Artículo 16

I Pakatperatani úatiksi jukaparharantani máteru Ireteecha. Íni jukaparharantskua axanhaati Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos arhikatarhu.

Artículo 17

I Pakatperatani úati eranharhintani máteru K'éri Ireta. Ístu íni eranharhinksuani axanhaati Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos arhikatarhu

Artículo 18

K'éri Ireteecha úatiksi kúparhataani o kakantaani wantakuechani íni Pakatperatahu jiajkani ékaksi jukaparharantaska, o ékaksi firmariiska o ékaksi eranharhintaska: jóperu wétarhiati éka:

- a. éska wantakuecha no marhuawaka ísi éska wantakuecha ts'imanka ixo Pakatperatarhu karanharhika;
- b. éskaksi wantakuecha no jinteewaka de carácter general ka níjtuksi eranharhintani ma o wáni jási juramukuechani

Artículo 19

Nákinterku ma K'éri Ireta úati jurhimperantani juramukuani íni Pakatperatarhu, úkuarhiati Asamblea General jimpo ínka eranharhipaaka Comisión Interamericana de Mujeres.

I jurhimperantskua wéenati marhuakuani K'éri Ireteechani ts'imanka kurhajkuarhipka jiajkani éka na dos tercios K'éri Ireteecha eranharhintaska ka ékaksi jukaparharantaskia imani wantakuani. Ka ístia wéenati marhuakuani máteru K'éri Ireteechani jiajkani éka na ts'ijtu jukaparharantaskia imani jurhimperantskuani.



Artículo 20

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones posteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones posteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 22

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.

Artículo 23

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.

Artículo 24

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 25

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.



Artículo 20

K'éri Ireteecha ts'anaka jatsikuarhiaka tsimani o wáni mimixekuechani o echeriichani jimankaksĭ mámaru jási juramukuecha kánkuarhiajka, úatiksĭ wantakuarhini jiajkani ékaksĭ firmariiska, o ékaksĭ jukaparharantaska o ékaksĭ eranharhintaska íni Pakatperatani, úatiksĭ wantani nani ka nanisĭ marhuawa Pakatperata.

Imeeni járhati wantakuecha úatiksĭ karakuarhintani tátsekua nákinterku jurhiatikua jimpo, jima xarhataati sésĭ náki ka nákisĭ echerirhu márhuawa i Pakatperata. Íni wantakuechani axanhawati Secretarĭarhu General de la Organización de los Estados Americanos ka wéenatiksĭ marhuani ma kutsĭ jimpo.

Artículo 21

Í Pakatperata wéenati marhuani trigésimo jurhiatikua jimpo éka na axanhapka imanka arhinhajka segundo instrumento de ratificación. Nákimanka K'éri Ireta niaraska jukaparharantani o eranharhintani Pakatperatani exepani imani segundo instrumento de ratificaciónini, wéenhani marhuani trigésimo jurhiatikua jimpo jima wératini éka na Ireteecha axapka imani jukaparharantskua o eranharhintskua.

Artículo 22

Secretario General eyankuawati yámentu K'éri Ireteechani ts'imanka Organización de los Estados Americanos jinkuniika éska wéenaska marhuania Pakatperata.

Artículo 23

Secretario General de la Organización de los Estados Americanos úntani jawati mántani wéxurhuni eyamperata ma, para eyánkuani yámentu K'éri Ireteechani ts'imanka íni Pakateperatarhu jaka, ístu wantantaati firmeeri ampe, jukaparharantskueri ampe, eranharhintskueri ampe ka pakatperateeri ampejtu, ístu imanka K'éri Ireteecha wékapirinka inchaparhatani máteru wantekueechani.

Artículo 24

I Pakatperata méntku marhuani jawati, jóperu yámentu K'éri Ireteecha úati denunciariini axapani instrumentu arhikatani Secretarĭa General de la Organización de los Estados Americanusirhu. Tátsekua éka nitamaskia ma wéxurhikua ékaksĭ na axapka instrumentuni, Pakatperata nóteru marhuakuatia imani K'éri Iretani imanka axapka denunciari, jóperu marhuani jawatiteru máteru K'éri Ireteecheri jimpo.

Artículo 25

Karakata íri Pakatperakueri, ínka karakuarhirini jaka español jimpo, francés jimpo, inglés jimpo ka portugués jimpo yámentuechaksĭ májku jási ísi marhuawati, patsantawatiksĭ Secretarĭa General de la Organización de los Estados Americanusirhu, jóperu ístu axanhaati copia ma Secretarĭa de las Naciones Unidasirhu paraksĭ registrariini ka publicariini, exepani éska na arhijka artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas



EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer "Convención de Belem do Pará".

HECHA EN LA CIUDAD DE BELEM DO PARA, BRASIL, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

PAKATPERATA ÍNKAKSĪ WAXASTAKA K'ÉRI IRETEECHA INTERAMERICA ANAPUECHA PARAKSĪ
EXENTANI, KUÁJPENTANI KA KAKANTANI YÁMENTU IMANI AMPE IMANKAKSĪ WARHIITICHANI NO
SÉSĪ KÁAJKA, ARHIKUARHISTI "CONVENCIÓN DE BELEM DO PARÁ"



WINAPERAKUA, urhejsíkutiicha ts'imanka jápka íni Pakatperatarhu, jatsisptiksĭ sésikua ts'imeeeri k'éri juramuticheri jimpo, firmariisptiksĭ íni Pakatperatani ínka arhikuarhiaka Convención Interamericana ínka Exeantajka, Kuájpeantajka ka Kakantajka yámentu imani ampe imankaksĭ warhitiichani no sési káajka "Convención de Belem do Pará".

WAXASTANHASTI IRETARHU BELEM DO PARA, BRASIL, yúmu t'ámu jurhiatikua, junio jimpo, mil novecientos noventa y cuatro wéxurhikua jimpo